



|                                    |                        |                          |                |
|------------------------------------|------------------------|--------------------------|----------------|
| <b>Nome da disciplina</b>          |                        | <b>Nome do professor</b> |                |
| Teorias Contemporâneas da Tradução |                        | Corpo docente do POSTRAD |                |
| <b>Código da disciplina</b>        | <b>Período</b>         | <b>Dia</b>               | <b>Horário</b> |
| 394769                             | 2023/1 – BSS, modulo 7 | Quartas                  | 14:00 – 17:40  |

**Ementa:**

Funcionalismo. Polissistemas. Tradução feminista. Abordagens cognitiva, semiótica, discursiva, sociolinguística e terminológica da tradução. Crítica da tradução. Ensino da tradução. Recepção. Linguística de Corpus e tradução. Tradução e Psicanálise.

**Metodologia:**

Aulas teóricas com a participação de docentes do POSTRAD e professores(as) convidados(as). Os docentes responsáveis por cada aula poderão solicitar leituras prévias ou atividades complementares.

Todos os materiais serão compartilhados numa pasta na nuvem.

**Objetivos:**

Desenvolver uma visão ampla e crítica de algumas teorias contemporâneas da tradução; sensibilizar o estudante/pesquisador para os aspectos epistêmicos relacionados com as diversas perspectivas teóricas; fornecer subsídios para estimular o debate sobre questões teóricas; desenvolver a visão analítica com base em alguns modelos teóricos de tradução; promover a reflexão teórica sobre a tradução como fenômeno histórico, cultural, político e ideológico.

**Cronograma: (\*pode sofrer alterações)**

|              |                   |  |
|--------------|-------------------|--|
| <b>05/04</b> | Prof. Luis Carlos | Introdução aos Estudos da Tradução     |
| <b>12/04</b> | Profa. Flávia     | Funcionalismo                          |
| <b>19/04</b> | Profa. Germana    | Polissistemas                          |
| <b>26/04</b> | Profa. Mar        | Feminismo e tradução                   |
| <b>03/05</b> | Profa. Alba       | Tradução e psicanálise                 |
| <b>10/05</b> | Profa. Germana    | Crítica da tradução                    |
| <b>17/05</b> | Prof. Eclair      | Recepção e tradução                    |
| <b>24/05</b> | Prof. Júlio       | Interpretação                          |
| <b>31/05</b> | Profa. Kyoko      | Abordagem cognitiva da tradução        |
| <b>07/06</b> | Profa. Alice      | Abordagem discursiva da tradução       |
| <b>14/06</b> | Profa. Sabine     | Abordagem sociolinguística da tradução |
| <b>21/06</b> | Profa. Helena     | Abordagens semióticas da tradução      |
| <b>28/06</b> | Profa. Tuxi       | Tradução e terminologia                |
| <b>05/07</b> | Prof. Luis Carlos | Ensino da tradução                     |
| <b>12/07</b> | Profa. Elisa      | Linguística de corpus e tradução       |

**Avaliação:**

A participação em 75% das aulas é necessária para aprovação da disciplina. Além disso, será solicitada a entrega de um trabalho escrito de 5-7 páginas relacionando as teorias contemporâneas da tradução ao projeto individual de pesquisa. O enfoque poderá



ser geral ou centrado numa abordagem específica das teorias. **Data limite de entrega: 21 de julho.**

#### **Pautas para o trabalho final da disciplina**

- Será avaliada a pertinência, em termos argumentativos, da seleção bibliográfica e sua relação com o tema da dissertação.
- Não é preciso utilizar a bibliografia da disciplina, podem ser incluídas outras referências mais acordes ao tema de pesquisa.
- Ajustar o texto às normas da ABNT.

#### **Bibliografia:**

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. **Traduzir com autonomia.** Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Editora Contexto, 2000.

BEVILACQUA, C. R.; KILIAN, C. K. Tradução e Terminologia: relações necessárias e a formação do tradutor. **Domínios de Linguagem**, Uberlândia, v. 11, n. 5, p. 1707-1726, 2017. DOI: 10.14393/DL32-v11n5a2017-17. Disponível em: <https://seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/37409>. Acesso em: 7 mar. 2023.

BERMAN, Antoine. (1989) A tradução e seus discursos. Tradução: Marlova Aseff. *Alea*. Nº11, vol. 2, julho-dezembro, 2009, pp. 341-353. Disponível em: <https://www.scielo.br/j/alea/a/RbT7CbVWVNxr4MR93qd5CcN/?lang=pt>

CANDIDO, Antônio. Literatura como sistema. In: **Formação da Literatura Brasileira: Momentos decisivos.** 8 ed. Rio de Janeiro/Belo Horizonte: Itatiaia, 1997. v. 1.

CANDIDO, Antônio. Os primeiros baudelairianos. **A educação pela noite e outros ensaios.** São Paulo: Ática, 2003.

CASSIN, Barbara. **Elogio da Tradução.** Complicar o universal. Tradução de Daniel Falkemback e Simone Petry. São Paulo: wmf Martins Fontes, 2022.

ESCALANTE, Alba. Psicoanálisis traducido y en vías de traducción. **Mutatis Mutandis**, 10, 2, 2017, p. 229-254. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.328359>

ESQUEDA, Marileide Dias.(2018). ENSINO DE TRADUÇÃO: CULTURAS PEDAGÓGICAS. **Trabalhos Em Linguística Aplicada**, 57 (Trab. linguist. apl., 2018 57(2)), 1244-1273. Disponível em: <https://www.scielo.br/j/tla/a/6YChx43sqXpCp3V3MhdMX8t/?lang=pt#>

EVEN-ZOHAR, Itamar. El Sistema Literario. Traducido por: Ricardo Bermudez Otero. Traducción de: EVEN-ZOHAR, Itamar. The Literary System. **Poetics Today**, v. 11, n. 1, p. 27-44, 1990.



EVEN-ZOHAR, Itamar. Teoría Del Polisistema. Traducido por: Ricardo Bermudez Otero. Traducción de: EVEN-ZOHAR, Itamar. Polysystem Theory **Poetics Today** v. 11, n. 1, p. 9-26, 1990.

EVEN-ZOHAR, Itamar. La posición de la literatura traducida en el polisistema literario. Tradução de: Montserrat Iglesias. In: IGLESIAS SANTOS, Montserrat (Org.). **Teoría de los polisistemas, Estudio introductorio**. Madrid: Arco, p. 223-231, 1999. (Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas).

FINATTO, Maria José. Acessibilidade textual e terminológica: promovendo a tradução intralinguística. Estudos Linguísticos (São Paulo. 1978), v. 49, n. 1, p. 72-96, abr. 2020. in: <https://revistas.gel.org.br/estudos-linguisticos/article/view/2775>

GENTILE, Ana María. La Traducción, ¿un género en sí mismo? Estudios del Discurso. Volumen 6, Número 2, septiembre 2020 - febrero 2021, p. 48-67. Disponível em: <http://esdi.uaem.mx/index.php/esdi/article/view/53/45>

GOROVITZ, S. "A tradução como contato de línguas". **Traduzires**, vol. 1, nº 2, p. 74-85, 2012.

GOTTLIEB, Henrik. Semiotics and translation. In: Kirsten Malmkjær (Ed.). **The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics**. Abingdon: Routledge, 2018.

HURTADO-ALBIR, Amparo (Dir). **Enseñar a traducir**. Teoría y fichas prácticas. Madrid: Edelsa, 2003.

KOURDIS, Evangelos. Semiotics of Translation: An Interdisciplinary Approach to Translation. In: Peter Pericles Trifonas (Ed.). **International Handbook of Semiotics**. Toronto: Springer, 2015, p. 303-320.

KRIEGER, M. G.; FINATTO, M. J. B. Introdução à terminologia: teoria e prática. São Paulo: Contexto, 2004.

LADMIRAL, J.-R. « Traduction et sociolinguistique ». **Meta: Translators' Journal**, vol. 27, nº 2, p. 196-206, 1982.

MESCHONNIC, H. **Poética do traduzir**. Tradução de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo, SP, Perspectiva, 2010.

MESCHONNIC, H. **Poétique du traduire**. Paris: Verdier, 1999.

NORD, C. Translating as a purposeful activity: a prospective approach. **TEFLIN Journal**, vol. 17, n. 2, 2006. Disponível em <https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf>.

NORD, C. Training functional translators. **Cadernos do Tradução**, n. 5, p. 27 - 46, 2000. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5606/5083>

PERGNIER, M. **Les Fondements sócio-linguistiques de la traduction**. Lille : Presses Universitaires de Lille, 1993.

PETRILLI, Susan. Translation of semiotics into translation theory, and vice versa. **Punctum**, 1(2): 96-117, 2015.



SABIO-PINILLA , José Antonio. (2019). Por que a Teoria da Tradução é útil para os Tradutores? Trad. Willian C. Moura, Morgana Matos, Fernanda Christmann. **Cadernos de Tradução**. Florianópolis, v. 39, nº 3, p. 595-621, set-dez, 2019. Disponível em: [https://www.researchgate.net/publication/335780037\\_Por\\_que\\_a\\_Teoria\\_da\\_Traducao\\_e\\_util\\_para\\_os\\_Tradutores](https://www.researchgate.net/publication/335780037_Por_que_a_Teoria_da_Traducao_e_util_para_os_Tradutores)

SELIGMANN-SILVA, M. (2020). Tradução como método de “Disothering”: para além do colonial e do especismo. **Aletria: Revista De Estudos De Literatura**, 30(4), 19-42. <https://doi.org/10.35699/2317-2096.2020.20567>

SOUZA Jr., Paulo Sérgio. A língua do outro e a nossa: política, tradução e psicanálise. **Estudos Avançados**. v. 35, p. 53-62, 2021. <https://doi.org/10.1590/s0103-4014.2021.35103.003>